

Best of Franglais on line (WhatsApp group) n°1 (5 novembre 2023)

A bit old-fashioned expressions

«See you later alligator» = « A plus dans le bus »

To which the response would be : « in a while crocodile »

English Idioms (by Gill)	Tanslation
Actions speak louder than words	Mieux vaut agir que parler
Agree to differ	Accepter de ne pas être d'accord,
To defer the meeting	Reporter (différer) la réunion
Clear the air	Détendre l'atmosphère, calmer le jeu
Be up in the air	Pas encore décidé, incertain,

Proverb(e)s

«Better late than never» = « Mieux vaut tard que jamais »

«A miss is as good as a mile» signifie : rater de peu ou de beaucoup, c'est toujours rater

False friend : To pretend / Prétendre

He claims to be an expert = Il prétend (affirme) être un expert.

He pretends to be an expert = Il fait semblant d'être un expert, il se fait passer pour un expert

Pretend has several meanings in English.

1. claim something knowing it to be false as in Hubert's example 'he pretends to be an expert'
2. make out that something is what it's not, for example, pretend to be asleep . not genuine, for example, pretend diamonds (faux diamands)

Pour résumer « pretend » English est toujours faux, trompeur alors que le prétendre français est une affirmation non prouvée (pas forcément fausse mais qui laisse généralement sceptique (sceptic) en attendant des preuves)

Et pour finir avec les **personnes en tous genres** (cf fiche déjà publiée sur WhatsApp) :

If "bonne femme" is derogatory (péjoratif), what is the French expression for a good woman? on dirait de façon générale c'est une femme bien ou si l'on veut insister sur ses qualités de cœur une femme généreuse, serviable, toujours prête à rendre service... ou (belle expression imagée) "elle a le cœur sur la main" que l'on peut traduire par 'she has a heart of gold' ou 'she is kind hearted'

on peut aussi dire « il est bon ou il est bien » mais plutôt « elle est bien » pour souligner les compétences professionnelles d'un médecin, d'un architecte...

Par contre on peut indifféremment dire il est bon ou elle est bonne en dessin, en maths...

A friend of mine used to talk about a chapess, a female chap. Is it as usual as a chap?

Chapess is not really 'usual' it is more of a name used at certain times like if there is a few people together and someone was trying to get their attention they may say "OK! Chaps and Chapesses listen". As Peter says usually by 'toffs' or 'posh' people or 'Upper class'. you wouldn't say she is a good chapess but you can say he is a good chap. The word « guys » can be used to refer to men and women in a group like "Hi Guys" and you can say he is a good guy but you would not say "She is a good guy".